

EGYSÉGES EURÓPAI OKMÁNY

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

ATTÓL A SZÁNDÉKTÓL VEZÉRELVE, hogy folytassák azt a munkát, amely az Európai Közösségeket létrehozó szerződések alapján kezdődött meg, és hogy az államaik közötti kapcsolatok egészét az 1983. június 19-i stuttgarti ünnepélyes nyilatkozatnak megfelelően Európai Unióvá alakítsák át,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy ezt az Európai Uniót egyrészt a saját szabályainak megfelelően működő Európai Közösségek alapján, másrészt a Szerződő Államok között a külpolitika terén folytatott Európai Együtműködés alapján valósítsák meg, valamint hogy ezt az uniót a szükséges cselekvési eszközökkel felruházzák,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy együtt munkálkodjanak a demokrácia előmozdításán a tagállamok alkotmányában és törvényeiben, az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló egyezményben, valamint az Európai Szociális Chartában elismert alapvető jogok — így különösen a szabadság, az egyenlőség és a társadalmi igazságosság — alapján,

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy az Európa-gondolat, a gazdasági integráció és a politikai együttműködés terén elért eredmények, valamint az új fejlemények szükségessége megfelel Európa demokratikus népei óhajának, akik számára az általános választójog alapján választott Európai Parlament nélkülözhetetlen kifejezési eszköz,

TUDATÁBAN az Európára háruló felelősségnek, hogy azon fáradozzon, hogy mindinkább egy hangon szóljon, és hogy egységesen és szolidárisan cselekedjen, közös érdekeinek és függetlenségének eredményes védelmezése érdekében, és így különösképpen hogy a demokrácia és a jog, valamint az emberi jogok tiszteletben tartásának elveit kifejezésre juttassa, amelyhez oly szorosan kapcsolódnak, annak érdekében,

hogy külön is hozzájáruljanak a nemzetközi béke és biztonság megőrzéséhez, az Egyesült Nemzetek alapokmánya keretében általuk tett vállalásnak megfelelően,

AZZAL AZ ELTÖKÉLT SZÁNDÉKKAL, hogy a közös politikák kiterjesztésével és új célok követésével javítsák a gazdasági és társadalmi helyzetet, és hogy a Közösségek zavartalanabb működését azáltal biztosítsák, hogy az intézmények számára lehetővé teszik hatásköreik gyakorlását olyan körülmények között, amelyek leginkább szolgálják a közösségi érdekeket,

MIVEL az állam- és kormányfők az 1972. október 19-től 21-ig tartott párizsi konferenciájukon jóváhagyták a Gazdasági és Monetáris Unió fokozatos megvalósítására vonatkozó célkitűzést,

TEKINTETTEL az 1978. július 6–7-i brémai Európai Tanács elnökségének következtetéseihez csatolt mellékletre, valamint az Európai Monetáris Rendszer (EMR) bevezetéséről és az ahhoz kapcsolódó kérdésekről szóló 1978. december 5-i európai tanácsi állásfoglalásra, továbbá figyelembe véve, hogy ennek az állásfoglalásnak megfelelően a Közösség és a tagállamok központi bankjai számos intézkedést hoztak a monetáris együttműködés végrehajtása érdekében,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy elfogadják ezt az okmányt, és e célból meghatalmazottjaikként jelölték ki:

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA:

Leo TINDEMANS
külszolgálatokért felelős minisztert,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE:

Uffe ELLEMANN-JENSEN
külszolgálatokért felelős minisztert,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Hans-Dietrich GENSCHER
szövetségi külszolgálatokért felelős minisztert,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Karolosz PAPOULIASZ
külszolgálatokért felelős minisztert,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA:

Francisco FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
külszolgálatokért felelős minisztert,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Roland DUMAS
külszolgálatokért felelős minisztert,

ÍRORSZÁG ELNÖKE:

Peter BARRY, T. D.
külszolgálatokért felelős minisztert,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Giulio ANDREOTTI
külgyminisztert,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG:

Robert GOEBBELS
külgyminisztériumi államtitkárt,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE:

Hans van den BROEK
külgyminisztert,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE:

Pedro PIRES DE MIRANDA
külgyminisztert,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK
KIRÁLYNŐJE:

Lynda CHALKER
külgyi és nemzetközösségi minisztert

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat a következőkben állapotok meg:

I. CÍM

KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Az Európai Közösségek és az Európai Politikai Együttműködés célja, hogy közösen hozzájáruljanak az európai egységhez vezető konkrét lépésekhez.

Az Európai Közösségek az Európai Szén- és Acélközösséget, az Európai Gazdasági Közösséget, illetve az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéseken, valamint az azokat módosító vagy kiegészítő további szerződéseken és okmányokon alapulnak.

A Politikai Együttműködést a III. cím szabályozza. A III. cím rendelkezései megerősítik és kiegészítik a luxembourgi (1970), koppenhágai (1973) és londoni (1981) jelentésekben, illetve az Európai Unióról szóló ünnepélyes nyilatkozatban (1983) megállapított eljárásokat, valamint a tagállamok között fokozatosan létrejött gyakorlatot.

2. cikk

Az Európai Tanács a tagállamok állam-, illetve kormányfőiből és az Európai Közösségek Bizottságának elnökéből áll. Munkájukat segítik a külügyminiszterek és a Bizottság egy tagja.

Az Európai Tanács évente legalább kétszer ülésezik.

3. cikk

(1) Az Európai Közösségek intézményei, amelyeket ezentúl az alábbiakban megállapított módon jelölnek, hatáskörüket és illetékességüket az Európai Közösségeket létrehozó szerződések, az azokat módosító vagy kiegészítő további szerződések és okmányok, valamint a II. cím által megállapított feltételek és célok szerint gyakorolják.

(2) Az Európai Politikai Együttműködésért felelős intézmények és szervek hatáskörüket és illetékességüket a III. cím, valamint az 1. cikk harmadik bekezdésében említett dokumentumok által megállapított feltételek és célok szerint gyakorolják.

II. CÍM

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEKET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉSEKET MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK I. FEJEZET

AZ EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

4. cikk

Az ESZAK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„32d. cikk

(1) A Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően a Tanács egyhangú határozattal a Bíróság mellett létrehozhat egy bíróságot, amely hatáskörrel rendelkezik, hogy természetes vagy jogi személyek által indított egyes keresetfajták tekintetében első fokon eljárjon, és amelynek határozataival szemben kizárólag jogi kérdésekben és az

alapokmányban megállapított feltételeknek megfelelően a Bírósághoz lehet fellebbezni. Ez a bíróság nem rendelkezik hatáskörrel a tagállamok vagy a közösségi intézmények által indított keresetek, illetve a 41. cikk szerinti előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdések tekintetében.

(2) A Tanács az (1) bekezdésben előírt eljárásnak megfelelően meghatározza ennek a bíróságnak az összetételét és elfogadja azokat a kiigazításokat és kiegészítő rendelkezéseket, amelyek a Bíróság alapokmánya tekintetében szükségesek. Ha a Tanács másként nem határoz, erre a bíróságra e szerződésnek a Bíróságra vonatkozó rendelkezéseit, különösen a Bíróság alapokmányáról szóló jegyzőkönyv rendelkezéseit alkalmazni kell.

(3) E bíróság tagjait olyan személyek közül választják ki, akiknek függetlenségéhez nem férhet kétség, és akik rendelkeznek a bírói tisztségbe történő kinevezéshez szükséges alkalmassággal; a bírakat a tagállamok kormányai közös megegyezéssel hatéves időtartamra nevezik ki. A tagság háromévenként részlegesen megújul. A távozó tagok újra kinevezhetők.

(4) Ez a bíróság a Bírósággal egyetértésben meghatározza eljárási szabályzatát. E szabályzat elfogadásához a Tanács egyhangú jóváhagyása szükséges.”

5. cikk

Az ESZAK-Szerződés 45. cikke a következő bekezdéssel egészül ki:

„A Tanács a Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően egyhangúlag módosíthatja az alapokmány III. címének rendelkezéseit.”

II. FEJEZET

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

I. szakasz

Intézményi rendelkezések

6. cikk

(1) Bevezetésre kerül az együttműködési eljárás, amelyet az EGK-Szerződés 7. és 49. cikkén, 54. cikkének (2) bekezdésén, 56. cikke (2) bekezdésének második mondatán, 57. cikkén — a (2) bekezdés második mondata kivételével —, 100a., 100b., 118a. és 130e. cikkén, illetve 130q. cikke (2) bekezdésén alapuló jogi aktusokra kell alkalmazni.

(2) Az EGK-Szerződés 7. cikkének második bekezdésében az „a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően” szövegrész helyébe az „az Európai Parlamenttel együttműködve” szöveg lép.

(3) Az EGK-Szerződés 49. cikkében az „a Tanács, a Bizottság javaslata alapján és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően” szövegrész helyébe az „a Tanács, a Bizottság javaslata alapján, az Európai Parlamenttel együttműködve és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően minősített többséggel” szöveg lép.

(4) Az EGK-Szerződés 54. cikkének (2) bekezdésében az „a Tanács, a Bizottság javaslata alapján, a Gazdasági és Szociális Bizottsággal, illetve a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően” szövegrész helyébe az „a Tanács, a Bizottság javaslata alapján, az Európai Parlamenttel együttműködve és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően” szöveg lép.

(5) Az EGK-Szerződés 56. cikkének (2) bekezdésében a második mondat helyébe a következő szöveg lép:

„A második szakasz végét követően azonban a Tanács a Bizottság javaslata alapján és az Európai Parlamenttel együttműködve, minősített többséggel eljárva bocsát ki irányelveket a valamennyi tagállamban rendeleti vagy közigazgatási szabályozási szintű rendelkezések összehangolása céljából.”

(6) Az EGK-Szerződés 57. cikkének (1) bekezdésében az „és a Közgyűléssel folytatott konzultációt követően” szövegrész helyébe az „és az Európai Parlamenttel együttműködve” szöveg lép.

(7) Az EGK-Szerződés 57. cikkének (2) bekezdésében a harmadik mondat helyébe a következő szöveg lép:

„Egyéb esetekben a Tanács az Európai Parlamenttel együttműködve, minősített többséggel határoz.”

7. cikk

AZ EGK-Szerződés 149. cikke helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„149. cikk

(1) Ha e szerződés értelmében a Tanács a Bizottság javaslata alapján jár el, a javaslatot csak egyhangúlag módosíthatja.

(2) Ha e szerződés értelmében a Tanács az Európai Parlamenttel együttműködve jár el, a következő eljárást kell alkalmazni:

a) A Tanács, a Bizottság javaslata alapján és az Európai Parlament véleményének kikérését követően, az (1) bekezdésben megállapított feltételek szerint minősített többséggel közös álláspontra fogad el.

b) A Tanács közös álláspontját közölni kell az Európai Parlamenttel. A Tanács és a Bizottság teljes körűen tájékoztatja az Európai Parlamentet a Tanács közös álláspontjának elfogadásához vezető okokról, valamint a Bizottság álláspontjáról.

Ha a közléstől számított három hónapon belül az Európai Parlament jóváhagyja ezt a közös álláspontra vagy ezen a határidőn belül nem foglal állást, a Tanács a közös álláspontra megfelelően véglegesen elfogadja a szóban forgó jogi aktust.

c) Az Európai Parlament a b) pontban említett három hónapos határidőn belül tagjainak abszolút többségével módosításokat javasolhat a Tanács közös álláspontjához. Az Európai Parlament ugyanilyen többséggel el is utasíthatja a Tanács közös álláspontját. A tanácskozások eredményét közölni kell a Tanáccsal és a Bizottsággal.

Ha az Európai Parlament elutasította a Tanács közös álláspontját, a Tanács a második olvasatban csak egyhangúlag határozhat.

d) A Bizottság, az Európai Parlament által javasolt módosítások figyelembevételével, egy hónapon belül újra megvizsgálja azt a javaslatot, amelynek alapján a Tanács közös álláspontját elfogadta.

A Bizottság az újra megvizsgált javaslatával egyidejűleg továbbítja a Tanácsnak az Európai Parlament általa el nem fogadott módosításait, és azokról véleményt nyilvánít. A Tanács egyhangúlag elfogadhatja ezeket a módosításokat.

e) A Tanács minősített többséggel elfogadja a Bizottság által újra megvizsgált javaslatot.

A Tanács a Bizottság által újra megvizsgált javaslatot csak egyhangúlag módosíthatja.

- f) A c), d) és e) pontokban említett esetekben a Tanácsnak három hónapon belül kell határoznia. Ha ezen a határidőn belül nem hoz határozatot, a Bizottság javaslatát el nem fogadottnak kell tekinteni.
 - g) A b) és f) pontokban említett határidőket a Tanács és az Európai Parlament közös megegyezéssel legfeljebb egy hónappal meghosszabbíthatja.
- (3) Amíg a Tanács nem határozott, a Bizottság az (1) és (2) bekezdésben említett eljárások során javaslatát bármikor módosíthatja.”

8. cikk

Az EGK-Szerződés 237. cikkének első bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„Bármely európai állam kérheti felvételét a Közösségbe. Kérelmét a Tanácshoz kell benyújtania, amely a Bizottsággal folytatott konzultációt és az Európai Parlament tagjainak abszolút többségével elfogadott hozzájárulását követően arról egyhangúlag határoz.”

9. cikk

Az EGK-Szerződés 238. cikkének második bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„Ezeket a megállapodásokat az Európai Parlament tagjainak abszolút többségével elfogadott hozzájárulását követően hozott egyhangú határozattal a Tanács köti meg.”

10. cikk

Az EGK-Szerződés 145. cikke a következő rendelkezéssel egészül ki:

“ — az általa elfogadott jogi aktusokban hatáskörrel ruházza fel a Bizottságot az általa megállapított szabályok végrehajtására. A Tanács meghatározhatja e hatáskör gyakorlásának egyes feltételeit. A Tanács fenntarthatja a jogot, hogy meghatározott esetekben közvetlenül maga gyakorolja a végrehajtási hatáskört. A fent említett feltételeknek összhangban kell lenniük azokkal az elvekkel és szabályokkal, amelyeket a Tanács előzetesen, a Bizottság javaslata alapján és az Európai Parlament véleményének kikérését követően, egyhangúlag meghatározott.

11. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„168a. cikk

(1) A Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően a Tanács egyhangú határozattal a Bíróság mellett létrehozhat egy bíróságot, amely hatáskörrel rendelkezik, hogy természetes vagy jogi személyek által indított egyes keresetfajták tekintetében első fokon eljárjon, és amelynek határozataival szemben kizárólag jogi kérdésekben és az alapokmányban megállapított feltételeknek megfelelően a Bírósághoz lehet fellebbezni. Ez a bíróság nem rendelkezik hatáskörrel a tagállamok vagy a közösségi intézmények által indított keresetek, illetve a 177. cikk szerinti előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdések tekintetében.

(2) A Tanács az (1) bekezdésben előírt eljárásnak megfelelően meghatározza ennek a bíróságnak az összetételét és elfogadja azokat a kiigazításokat és kiegészítő rendelkezéseket, amelyek a Bíróság

alapokmánya tekintetében szükségesek. Ha a Tanács másként nem határoz, erre a bíróságra e szerződésnek a Bíróságra vonatkozó rendelkezéseit, különösen a Bíróság alapokmányáról szóló jegyzőkönyv rendelkezéseit alkalmazni kell.

(3) E bíróság tagjait olyan személyek közül választják ki, akiknek függetlenségéhez nem férhet kétség, és akik rendelkeznek a bírói tisztségbe történő kinevezéshez szükséges alkalmassággal; a bírákat a tagállamok kormányai közös megegyezéssel hatéves időtartamra nevezik ki. A tagság háromévenként részlegesen megújul. A távozó tagok újra kinevezhetők.

(4) Ez a bíróság a Bírósággal egyetértésben meghatározza eljárási szabályzatát. E szabályzat elfogadásához a Tanács egyhangú jóváhagyása szükséges.”

12. cikk

Az EGK-Szerződés 188. cikke a következő második bekezdéssel egészül ki:

„A Tanács a Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően egyhangúlag módosíthatja az alapokmány III. címének rendelkezéseit.”

II. szakasz

A Közösség alapjaira és politikájára vonatkozó rendelkezések

I. alszakasz — Belső piac

13. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„8a. cikk

A Közösség meghozza a szükséges intézkedéseket azzal a céllal, hogy e cikk, valamint a 8b., 8c., és 28. cikk, az 57. cikk (2) bekezdése, az 59. cikk, a 70. cikk (1) bekezdése, a 84., 99., 100a. és 100b. cikk rendelkezéseinek megfelelően és e szerződés egyéb rendelkezéseinek sérelme nélkül 1992. december 31-éig fokozatosan létrehozza a belső piacot.

A belső piac egy olyan, belső határok nélküli térség, amelyben e szerződés rendelkezéseivel összhangban biztosított az áruk, a személyek, a szolgáltatások és a tőke szabad mozgása.

14. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„8b. cikk

A Bizottság 1988. december 31. előtt, valamint 1990. december 31. előtt jelentést tesz a Tanácsnak a belső piac megvalósítása érdekében a 8a. cikkben rögzített határidőn belül elért előrehaladásról.

A Tanács a Bizottság javaslata alapján, minősített többséggel meghatározza az összes érintett ágazat kiegyensúlyozott fejlődésének biztosításához szükséges iránymutatásokat és feltételeket.”

15. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„8c. cikk

A Bizottság a 8a. cikkben meghatározott célkitűzések megvalósítására irányuló javaslatainak kialakításánál figyelembe veszi azoknak az erőfeszítéseknek a mértékét, amelyeket a különböző fejlettségi szintű gazdaságoknak a belső piac létrehozása során meg kell tenniük, és megfelelő rendelkezéseket javasolhat.

Ha az ilyen rendelkezések eltéréseként jelennek meg, azoknak ideiglenes jellegűeknek kell lenniük, és a közös piac működését csak a lehető legkisebb mértékben zavarhatják.”

16. cikk

- (1) Az EGK-Szerződés 28. cikke helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„28. cikk

A közös vámtarifa vámtételeinek autonóm módosításáról vagy felfüggesztéséről a Tanács a Bizottság javaslata alapján minősített többséggel határoz.

- (2) Az EGK-Szerződés 57. cikke (2) bekezdésében a második mondat helyébe a következő szöveg lép:

„Egyhangúság szükséges az olyan irányelvekhez, amelyek végrehajtása legalább egy tagállamban a természetes személyek képzésére és a szakma gyakorlásának feltételeire vonatkozó, az egyes szakmákra irányadó jogi szabályozás meglévő alapelveinek módosítását vonná maga után.”

- (3) Az EGK-Szerződés 59. cikkének második bekezdésében az „egyhangúlag” szó helyébe a „minősített többséggel” kifejezés lép.

- (4) Az EGK-Szerződés 70. cikkének (1) bekezdésében az utolsó két mondat helyébe a következő szöveg lép:

„E célból a Tanács minősített többséggel irányelveket bocsát ki. A Tanács a liberalizáció lehető legmagasabb fokának elérésére törekszik. Egyhangúság szükséges az e bekezdés szerinti olyan intézkedésekhez, amelyek visszalépést jelentenek a tőkemozgás liberalizációjára tekintetében.”

- (5) Az EGK-Szerződés 84. cikkének (2) bekezdésében az „egyhangúlag” szó helyébe a „minősített többséggel” kifejezés lép.

- (6) Az EGK-Szerződés 84. cikkének (2) bekezdése a következő albekezdéssel egészül ki:

„A 75. cikk (1) és (3) bekezdésének eljárási rendelkezéseit alkalmazni kell.”

17. cikk

Az EGK-Szerződés 99. cikke helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„99. cikk

A Tanács a Bizottság javaslata alapján és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően egyhangúlag rendelkezéseket fogad el a forgalmi adók, a jövedéki adók és a közvetett adók egyéb formáira vonatkozó jogszabályok olyan mértékű harmonizálására, amennyire az ilyen harmonizáció a belső piacnak a 8a. cikkben megállapított határidőn belüli megteremtéséhez és működéséhez szükséges.”

18. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„100a. cikk

(1) Ha e szerződés másként nem rendelkezik, a 8a. cikkben meghatározott célkitűzések megvalósítására — a 100. cikktől eltérve — a következő rendelkezéseket kell alkalmazni. A Tanács a Bizottság javaslata alapján az Európai Parlamenttel együttműködve, valamint a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően minősített többséggel elfogadja azokat a tagállamok törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseinek közelítésére vonatkozó intézkedéseket, amelyek tárgya a belső piac megteremtése és működése.

(2) Az (1) bekezdés nem vonatkozik az adózásra, a személyek szabad mozgására, valamint a munkavállalók jogaira és érdekeire vonatkozó rendelkezésekre.

(3) A Bizottság az (1) bekezdésben előírányzott, az egészségügyre, a biztonságra, a környezetvédelemre és a fogyasztóvédelemre vonatkozó javaslataiban a védelem magas szintjét veszi alapul.

(4) Ha azt követően, hogy a Tanács minősített többséggel harmonizációs intézkedést fogadott el, egy tagállam a 36. cikkben említett lényeges követelmények alapján vagy a környezet, illetve a munkakörnyezet védelmével kapcsolatosan szükségesnek tartja nemzeti rendelkezések alkalmazását, ezekről a rendelkezésekről értesíti a Bizottságot.

A Bizottság megerősíti a szóban forgó rendelkezéseket, miután megbizonyosodott afelől, hogy azok nem képezik a tagállamok közötti önkényes megkülönböztetés eszközét vagy a kereskedelem rejtett korlátozását.

A 169. és 170. cikkben megállapított eljárástól eltérve, a Bizottság vagy bármely tagállam közvetlenül a Bírósághoz fordulhat, ha megítélése szerint egy másik tagállam az e cikkben biztosított hatáskörével visszaél.

(5) A fentiekben említett harmonizációs intézkedések indokolt esetben védzáradékokat tartalmaznak, amely felhatalmazza a tagállamokat arra, hogy a 36. cikkben említett egy vagy több nem gazdasági okból, közösségi ellenőrzési eljárás alá tartozó ideiglenes intézkedéseket hozzanak.”

19. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„100b. cikk

(1) Az 1992-es év folyamán a Bizottság minden egyes tagállammal együtt jegyzéket készít azon nemzeti törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseikről, amelyek a 100a. cikk alá tartoznak, és amelyeket a 100a. cikknek megfelelően nem közelítettek.

A Tanács a 100a. cikk rendelkezéseinek megfelelően úgy határozhat, hogy az egyik tagállamban hatályban lévő rendelkezéseket a másik tagállamban alkalmazott rendelkezésekkel egyenértékűnek kell elismerni.

(2) A 100a. cikk (4) bekezdésének rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell.

(3) A Bizottság az (1) bekezdés első albekezdésében említett jegyzéket kellő időben készíti el, és a megfelelő javaslatokat kellő időben terjeszti elő ahhoz, hogy a Tanács 1992 vége előtt határozni tudjon.”

II. alszakasz — Monetáris hatáskör

20. cikk

(1) Az EGK-Szerződés harmadik részének II. címe a következő 1. fejezettel egészül ki:

„1. FEJEZET

GAZDASÁG- ÉS MONETÁRIS POLITIKAI EGYÜTTMŰKÖDÉS (GAZDASÁGI ÉS MONETÁRIS UNIÓ)

102a. cikk

(1) A gazdaság- és monetáris politikáknak a Közösség továbbfejlődéséhez szükséges konvergenciájának biztosítása érdekében a tagállamok együttműködnek a 104. cikkben meghatározott célok szerint. Ennek során figyelembe veszik az Európai Monetáris Rendszer (EMR) keretén belüli együttműködés és az ECU fejlődése terén szerzett tapasztalatokat, és tiszteletben tartják az e területen fennálló hatásköröket.

(2) Amennyiben a gazdaság- és monetáris politika területén a továbbfejlődés intézményi módosításokat tesz szükségessé, a 236. cikk rendelkezéseit alkalmazni kell. A monetáris területet érintő intézményi módosítások esetében a Monetáris Bizottsággal és a Központi Bankok Elnökeinek Bizottságával is konzultálni kell.”

(2) Az 1., 2. és 3. fejezet számozása 2., 3. illetve 4. fejezetre változik.

III. alszakasz — Szociálpolitika

21. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„118a. cikk

(1) A tagállamok különös figyelmet fordítanak arra, hogy javításokat ösztönözzenek különösen a munkakörnyezet tekintetében a munkavállalók egészségének és biztonságának védelme érdekében, és célként tűzik ki, hogy a fejlődési folyamat fenntartása mellett összehangolják a feltételeket ezen a területen.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott célkitűzés elérésének elősegítésére a Tanács a Bizottság javaslatára, az Európai Parlamenttel együttműködve, valamint a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően minősített többséggel irányelvek útján fokozatosan alkalmazandó minimumkövetelményeket fogad el, figyelembe véve az egyes tagállamokban fennálló feltételeket és műszaki szabályokat.

Ezek az irányelvek nem írhatnak elő olyan közigazgatási, pénzügyi vagy jogi korlátozásokat, amelyek gátolnák a kis- és középvállalkozások alapítását és fejlődését.

(3) Az e cikk alapján elfogadott rendelkezések nem akadályozzák a tagállamokat abban, hogy a munkakörülmények védelme érdekében olyan szigorúbb intézkedéseket tartsanak fenn vagy vezessenek be, amelyek e szerződéssel összeegyeztethetők.”

22. cikk

Az EGK-Szerződés a következő rendelkezéssel egészül ki:

„118b. cikk

A Bizottság a szociális partnerek közötti európai szintű párbeszéd fejlesztésére törekszik, amely — ha azt a két fél kívánatosnak tartja — megállapodáson alapuló kapcsolatokhoz vezethet.”

IV. alszakasz — Gazdasági és társadalmi kohézió

23. cikk

Az EGK-Szerződés harmadik része a következő V. címmel egészül ki:

„V. CÍM

GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALMI KOHÉZIÓ

130a. cikk

Átfogó harmonikus fejlődésének előmozdítása érdekében a Közösség úgy alakítja és folytatja tevékenységét, hogy az a gazdasági és társadalmi kohézió erősítését eredményezze.

A Közösség különösen a különböző régiók közötti egyenlőtlenségek és a legkedvezőtlenebb helyzetű régiók lemaradásának csökkentésére törekszik.

130b. cikk

A tagállamok úgy folytatják és hangolják össze gazdaságpolitikájukat, hogy a 130a. cikkben meghatározott célokat is elérjék. A közös politikák végrehajtásánál és a belső piac megvalósításánál figyelembe kell venni a 130a. és 130c. cikkben meghatározott célokat, és azoknak hozzá kell járulniuk ezek eléréséhez. A Közösség e célok elérését a strukturális alapok (Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap Orientációs Részlege, Európai Szociális Alap, Európai Regionális Fejlesztési Alap), az Európai Beruházási Bank és az egyéb meglévő pénzügyi eszközök révén megvalósított fellépésével támogatja.

130c. cikk

Az Európai Regionális Fejlesztési Alap rendeltetése, hogy elősegítse a Közösségen belüli legjelentősebb regionális egyenlőtlenségek orvoslását a fejlődésben lemaradt térségek fejlesztésében és strukturális alkalmazkodásában, valamint a hanyatló ipari térségek átalakításában való részvétel útján.

130d. cikk

Az Egységes Európai Okmány hatálybelépését követően a Bizottság átfogó javaslatot juttat el a Tanács számára, amelynek célja a meglévő strukturális alapok (Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap Orientációs Részlege, Európai Szociális Alap, Európai Regionális Fejlesztési Alap) strukturájának és működési szabályainak olyan módosítása, amely szükséges ahhoz, hogy tisztázzák és

ésszerűsítsék feladataikat a 130a. és 130c. cikkben meghatározott célok eléréséhez való hozzájárulás, a hatékonyság növelése, valamint a tevékenységeik egymás közötti, illetve a meglévő pénzügyi eszközök működésével történő összehangolása érdekében. A Tanács e javaslat alapján, az Európai Parlamenttel és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően egy éven egyhangúlag határoz.

130e. cikk

A 130d. cikkben említett határozat elfogadását követően az Európai Regionális Fejlesztési Alapra vonatkozó végrehajtási határozatokat a Tanács minősített többséggel hozza meg a Bizottság javaslata alapján, az Európai Parlamenttel együttműködve.

Az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap Orientációs Részlegére, valamint az Európai Szociális Alapra 43., 126. illetve 127. cikket továbbra is alkalmazni kell.”

V. alszakasz — Kutatás és technológiai fejlesztés

24. cikk

Az EGK-Szerződés harmadik része a következő VI. címmel egészül ki:

„VI. CÍM

KUTATÁS ÉS TECHNOLÓGIAI FEJLESZTÉS

130f. cikk

(1) A Közösség célkitűzése, hogy erősítse az európai ipar tudományos és technológiai alapjait, és ösztönözze nemzetközi versenyképességének fejlődését.

(2) E cél elérése érdekében a Közösség ösztönzi a vállalkozásokat — a kis- és középvállalkozásokat is beleértve —, a kutatási központokat és egyetemeket kutatási és technológiafejlesztési tevékenységeik terén; támogatja azokat az együttműködésüket célzó erőfeszítéseiket, amelyek célja elsősorban az, hogy a vállalkozások teljes mértékben kihasználhassák a közösségi belső piac lehetőségeit, különösen a nemzeti közbeszerzések megnyitása, a közös szabványok meghatározása és az együttműködés jogi és adóügyi akadályainak felszámolása útján.

(3) E célok megvalósítása során különös figyelmet kell fordítani a kutatás és technológiai fejlesztés terén végzett közös erőfeszítés, a belső piac megteremtése és a közös politikák — különösen a verseny- és kereskedelempolitika — végrehajtása közötti kapcsolatra.

130g. cikk

E célkitűzések megvalósítása érdekében a Közösség a tagállamokban végzett tevékenységeket kiegészítő alábbi tevékenységeket folytatja:

- a) kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs programok végrehajtása a vállalkozásokkal, kutatási központokkal és egyetemekkel való együttműködés előmozdításával;
- b) a harmadik országokkal és nemzetközi szervezetekkel történő együttműködés előmozdítása a közösségi kutatás, technológiai fejlesztés és demonstráció területén;
- c) a közösségi kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységek eredményeinek terjesztése és hasznosítása;

d) a közösségi kutatók képzésének és mobilitásának ösztönzése.

130h. cikk

A tagállamok a Bizottsággal együttműködve összehangolják egymás között a nemzeti szinten végrehajtott politikákat és programokat. A Bizottság a tagállamokkal szorosan együttműködve megteheti minden hasznos kezdeményezést ezen összehangolás előmozdítására.

130i. cikk

(1) A Közösség többéves keretprogramot fogad el, amely valamennyi tevékenységét magában foglalja. A keretprogram meghatározza a tudományos és műszaki célokat, azok megfelelő prioritási fokát, a tervezett tevékenységek főbb vonalait és az azokhoz szükségesnek ítélt összeget, a Közösség teljes programban való pénzügyi részvételének részletes szabályait, valamint ezen összeg felosztását az egyes tervezett tevékenységek között.

(2) A keretprogramot a helyzet változásának megfelelően ki lehet igazítani, illetve ki lehet egészíteni.

130k. cikk

A keretprogram végrehajtása az egyes tevékenységeken belül kialakított egyedi programok útján történik. Minden egyedi programban meg kell határozni végrehajtásának részletes szabályait, rögzíteni kell időtartamát, és rendelkezni kell a szükségesnek ítélt eszközökről.

A Tanács meghatározza az egyedi programokból származó ismeretek terjesztésének részletes szabályait.

130l. cikk

A többéves keretprogram végrehajtása során dönteni lehet olyan kiegészítő programokról, amelyekben csak bizonyos tagállamok vesznek részt, és amelyeket — az esetleges közösségi részvételre is figyelemmel — a részt vevő tagállamok finanszíroznak.

A Tanács elfogadja a kiegészítő programokra, különösen az ismeretek terjesztésére és a más tagállamok általi hozzáférésre vonatkozó szabályokat.

130m. cikk

A többéves keretprogram végrehajtása során a Közösség az érintett tagállamokkal egyetértésben részvételt irányozhat elő a több tagállam által indított kutatási és fejlesztési programokban, beleértve az e programok végrehajtására kialakított struktúrákban való részvételt is.

130n. cikk

A többéves keretprogram végrehajtása során a Közösség harmadik országokkal vagy nemzetközi szervezetekkel történő együttműködést irányozhat elő a közösségi kutatás, technológiai fejlesztés és demonstráció területén.

Az ilyen együttműködésre vonatkozó részletes szabályok a Közösség és az érintett harmadik felek közötti, a 228. cikknek megfelelően megtárgyalt és megkötött nemzetközi megállapodások tárgyát képezhetik.

130o. cikk

A Közösség közös vállalkozásokat vagy egyéb olyan struktúrákat hozhat létre, amelyek a közösségi kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs programok szabályszerű végrehajtásához szükségesek.

130p. cikk

(1) Az egyes programok finanszírozásának részletes szabályai — beleértve a közösségi hozzájárulást — a programok elfogadásakor kerülnek megállapításra.

(2) A Közösség éves hozzájárulásának összege a költségvetési eljárás keretében kerül megállapításra, az esetleges egyéb közösségi finanszírozás sérelme nélkül. Az egyedi programok becsült költségeinek összege nem haladhatja meg a keretprogramban meghatározott finanszírozást.

130q. cikk

(1) A Tanács a Bizottság javaslata alapján, valamint az Európai Parlamenttel és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően egyhangúlag fogadja el a 130i. és 130o. cikkben említett rendelkezéseket.

(2) A Tanács a Bizottság javaslata alapján, a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően, valamint az Európai Parlamenttel együttműködve, minősített többséggel fogadja el a 130k., 130l., 130m., 130n. cikkben és a 130p. cikk (1) bekezdésében említett rendelkezéseket. A kiegészítő programok elfogadásához ezen felül az érintett tagállamok egyetértése is szükséges.”

VI. alszakasz — Környezet

25. cikk

Az EGK-Szerződés harmadik része a következő VII. címmel egészül ki:

„VII. CÍM

KÖRNYEZET

130r. cikk

(1) A Közösség környezetpolitikájának célkitűzései a következők:

- a környezet minőségének megőrzése, védelme és javítása,
- hozzájárulás az emberi egészség védelméhez,
- a természeti erőforrások körültekintő és ésszerű hasznosításának biztosítása.

(2) A Közösség környezet terén folytatott fellépése a megelőzés elvén alapul, valamint azon az elven, hogy a környezeti károkat elsődlegesen a forrásuknál kell elhárítani, továbbá a „szennyező fizet”-elven. A környezetvédelmi követelmények részét képezik a Közösség egyéb politikáinak.

- (3) A környezetre vonatkozó intézkedések kidolgozása során a Közösség figyelembe veszi:
- a rendelkezésre álló tudományos és műszaki adatokat,
 - a Közösség különböző régióinak környezeti feltételeit,
 - a beavatkozás, illetve a be nem avatkozás lehetséges hasznait és költségeit,
 - a Közösség egészének gazdasági és társadalmi fejlődését, valamint régióinak kiegyensúlyozott fejlődését.

(4) A Közösség a környezet terén olyan mértékben lép fel, amilyen mértékben az (1) bekezdésben említett célok közösségi szinten jobban elérhetők, mint a tagállamok szintjén. Egyes közösségi természetű intézkedések sérelme nélkül a tagállamok gondoskodnak az egyéb intézkedések finanszírozásáról és megvalósításáról.

(5) A Közösség és a tagállamok hatáskörük keretén belül együttműködnek harmadik országokkal és a hatáskörrel rendelkező nemzetközi szervezetekkel. A közösségi együttműködésre vonatkozó részletes szabályok a Közösség és az érintett harmadik felek közötti, a 228. cikknek megfelelően megtárgyalt és megkötött megállapodások tárgyát képezhetik.

Az előző albekezdés nem érinti a tagállamok arra vonatkozó hatáskörét, hogy nemzetközi fórumokon tárgyalásokat folytassanak, és nemzetközi megállapodásokat kössenek.

130s. cikk

A Tanács a Bizottság javaslata alapján, valamint az Európai Parlamenttel és a Gazdasági és Szociális Bizottsággal folytatott konzultációt követően egyhangúlag határoz a Közösség fellépéséről.

A Tanács az előző bekezdésben megállapított feltételek szerint meghatározza azokat a kérdéseket, amelyekben minősített többséggel kell határozatot hozni.

130t. cikk

A 130s. cikk alapján közösen elfogadott védintézkedések nem akadályozzák a tagállamokat az e szerződéssel összeegyeztethető szigorúbb védintézkedések fenntartásában vagy bevezetésében.”

III. FEJEZET

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉST MÓDOSÍTÓ RENDELKEZÉSEK

26. cikk

Az EAK-Szerződés a következő rendelkezésekkel egészül ki:

„140a. cikk

(1) A Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően a Tanács egyhangú határozattal a Bíróság mellett létrehozhat egy bíróságot, amely hatáskörrel rendelkezik, hogy természetes vagy jogi személyek által indított egyes keresetfajták tekintetében első fokon eljárjon, és amelynek határozataival szemben kizárólag jogi kérdésekben és az alapokmányban megállapított feltételeknek megfelelően a Bírósághoz lehet fellebbezni. Ez a bíróság

nem rendelkezik hatáskörrel a tagállamok vagy a közösségi intézmények által indított keresetek, illetve a 150. cikk szerinti előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdések tekintetében.

(2) A Tanács az (1) bekezdésben előírt eljárásnak megfelelően meghatározza ennek a bíróságnak az összetételét és elfogadja azokat a kiigazításokat és kiegészítő rendelkezéseket, amelyek a Bíróság alapokmánya tekintetében szükségesek. Ha a Tanács másként nem határoz, erre a bíróságra e szerződésnek a Bíróságra vonatkozó rendelkezéseit, különösen a Bíróság alapokmányáról szóló jegyzőkönyv rendelkezéseit alkalmazni kell.

(3) E bíróság tagjait olyan személyek közül választják ki, akiknek függetlenségéhez nem férhet kétség, és akik rendelkeznek a bírói tisztségbe történő kinevezéshez szükséges alkalmassággal; a bírakat a tagállamok kormányai közös megegyezéssel hatéves időtartamra nevezik ki. A tagság háromévenként részlegesen megújul. A távozó tagok újra kinevezhetők.

(4) E bíróság a Bírósággal egyetértésben meghatározza eljárási szabályzatát. E szabályzat elfogadásához a Tanács egyhangú jóváhagyása szükséges.”

27. cikk

Az EAK-Szerződés 160. cikke a következő második bekezdéssel egészül ki:

„A Tanács a Bíróság kérelmére, valamint a Bizottsággal és az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően egyhangúlag módosíthatja az alapokmány III. címének rendelkezéseit.”

IV. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

28. cikk

Ezen okmány rendelkezései nem érintik a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság Európai Közösségekhez történő csatlakozásáról szóló okiratok rendelkezéseit.

29. cikk

A Közösségek saját forrásainak rendszeréről szóló, 1985. május 7-i 85/257/EGK, Euratom tanácsi határozat 4. cikkének (2) bekezdésében az „amelynek összegét és mértékét a Tanács egyhangú határozattal állapítja meg” szöveg helyébe a „amelynek összegét és mértékét Tanács az érintett tagállamok egyetértését követően minősített többséggel hozott határozattal állapítja meg” szöveg lép.

E módosítás nem érinti az említett határozat jogi természetét.

III. CÍM

SZERZŐDÉSI RENDELKEZÉSEK A KÜLPOLITIKA TERÉN FOLYTATOTT EURÓPAI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

30. cikk

A külpolitika terén folytatott Európai Együttműködésre a következő rendelkezések irányadók:

1. A Magas Szerződő Felek, akik tagjai az Európai Közösségeknek, törekednek egy európai külpolitika közös kialakítására és megvalósítására.

2. a) A Magas Szerződő Felek vállalják, hogy kölcsönösen tájékoztatják egymást és tanácskoznak minden általános érdekű külpolitikai kérdésről annak érdekében, hogy az egyeztetés, álláspontjuk közelítése és a közös cselekvéseik végrehajtása útján együttes befolyásuk a lehető legeredményesebben érvényesüljön.
- b) A tanácskozásokra az előtt kerül sor, mielőtt a Magas Szerződő Felek határoznak végső álláspontjukról.
- c) Álláspontja és nemzeti intézkedései kialakítása során valamennyi Magas Szerződő Fél teljes mértékben figyelembe veszi a többi fél álláspontját, és fokozottan tekintettel van a közös európai álláspontok elfogadásához és megvalósításához fűződő érdekre.

A külpolitika terén a közös cselekvéshez szükséges képesség megerősítése érdekében a Magas Szerződő Felek biztosítják a közös elvek és célok fokozatos kialakítását és meghatározását.

A közös álláspont meghatározása a Magas Szerződő Felek politikájának viszonyítási alapját képezi.

- d) A Magas Szerződő Felek törekednek arra, hogy kerüljenek minden olyan cselekvést vagy álláspontot, amely eredményességüket, mint kohéziós erőt gátolná a nemzetközi kapcsolatokban, illetve nemzetközi szervezetekben.
3. a) A külügyminiszterek és a Bizottság egy tagja évente legalább négy alkalommal üléseznek az Európai Politikai Együtműködés keretében. A Politikai Együtműködés keretében külpolitikai kérdéseket is megvitathatnak az Európai Közösségek Tanácsának üléseinek alkalmával.
 - b) A Bizottság teljes mértékben részt vesz a Politikai Együtműködés munkájában.
 - c) A közös álláspontok gyors elfogadása és a közös cselekvések végrehajtása érdekében a Magas Szerződő Felek a lehetséges mértékben tartózkodnak attól, hogy akadályozzák a konszenzus, illetve az esetlegesen annak eredményeként születő együttes cselekvés kialakulását.

4. A Magas Szerződő Felek biztosítják, hogy az Európai Parlament szorosan bekapcsolódjon az Európai Politikai Együtműködésbe. E célból az elnökség rendszeresen tájékoztatja az Európai Parlamentet azokról a külpolitikai kérdésekről, amelyeket a Politikai Együtműködés keretében megvizsgál, továbbá gondoskodik arról, hogy az Európai Parlament nézeteit e munka során kellőképpen figyelembe vegyék.

5. Az Európai Közösség külpolitikáinak összhangban kell állniuk az Európai Politikai Együtműködés keretében elfogadott politikákkal.

Az elnökség és a Bizottság saját hatáskörükön belül különösen felelnek azért, hogy erre az összhangra törekedjenek, és azt fenntartsák.

6. a) A Magas Szerződő Felek úgy ítélik meg, hogy az európai biztonság kérdéseiben folytatott szorosabb együttműködés lényegesen hozzájárulhat egy európai külpolitikai identitás kialakításához. A Magas Szerződő Felek készek arra, hogy szorosabban összehangolják álláspontjaikat a biztonság politikai és gazdasági vonatkozásaival kapcsolatban.
- b) A Magas Szerződő Felek eltökélt szándéka, hogy megőrizzék a biztonságukhoz szükséges technológiai és ipari feltételeket. A Magas Szerződő Felek törekednek e célra mind nemzeti szinten, mind — szükség esetén — a hatáskörrel rendelkező intézmények és szervek keretében.

- c) E cím nem akadályozza a szorosabb együttműködést a biztonság terén egyes Magas Szerződő Felek között a Nyugat-Európai Unió vagy az Atlanti Szövetség keretében.
7. a) Nemzetközi intézményekben, illetve nemzetközi konferenciákon a részt vevő Magas Szerződő Felek törekednek arra, hogy az e cím által szabályozott kérdésekben közös álláspontokat fogadjanak el.
- b) Az olyan nemzetközi intézményekben, illetve nemzetközi konferenciákon, amelyeken nem vesz részt valamennyi Magas Szerződő Fél, a részt vevő Magas Szerződő Felek teljes mértékben figyelembe veszik az Európai Politikai Együttműködés keretében elfogadott álláspontokat.
8. Amikor azt szükségesnek ítélik, a Magas Szerződő Felek politikai párbeszédet szerveznek harmadik országokkal és regionális csoportosulásokkal.
9. A Magas Szerződő Felek és a Bizottság kölcsönös segítségnyújtás és tájékoztatás útján mélyítik az együttműködést a harmadik országokba, illetve nemzetközi szervezetekbe akkreditált képviselőik között.
10. a) Az Európai Politikai Együttműködés elnökségét az a Magas Szerződő Fél tölti be, amely az Európai Közösségek elnökségét viseli.
- b) Az elnökség felel a kezdeményezésekért, illetve a tagállamok álláspontjának összehangolásáért és képviselőtéért harmadik országokkal szemben az Európai Politikai Együttműködés körébe tartozó cselekvések során. Az elnökség felel továbbá a Politikai Együttműködés ügyvezetéséért, különösen az ülések ütemtervének felállításáért, valamint az ülések összehívásáért és lebonyolításáért.
- c) A politikai igazgatók rendszeresen üléseznek a Politikai Bizottságban azzal a céllal, hogy megadják a szükséges lendületet, fenntartsák az Európai Politikai Együttműködés folytonosságát és előkészítsék a miniszterek megbeszéléseit.
- d) Legalább három tagállam kérésére 48 órán belül össze kell hívni a Politikai Bizottságot, illetve szükség esetén egy miniszteri ülést.
- e) Az Európai Kapcsolattartók Csoportja felel a Politikai Bizottság iránymutatása szerint az Európai Politikai Együttműködés végrehajtásának nyomon követéséért és az általános szervezeti kérdések vizsgálatáért.
- f) A munkacsoportok a Politikai Bizottság iránymutatása szerint üléseznek.
- g) Az elnökséget egy Brüsszelben működő titkárság segíti az Európai Politikai Együttműködés tevékenységének előkészítésében és végrehajtásában, valamint igazgatási kérdésekben. A titkárság az elnökség felügyelete alatt látja el feladatait.
11. A kiváltságok és mentességek tekintetében az Európai Politikai Együttműködés titkárságának tagjai ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint a Magas Szerződő Feleknek a titkársággal azonos helyen működő diplomáciai képviselőik tagjai.
12. Ezen okmány hatálybalépését követően öt évvel a Magas Szerződő Felek megvizsgálják, hogy szükséges-e a III. cím felülvizsgálata.

IV. CÍM

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

31. cikk

Az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződésnek, az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésnek és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésnek az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörére és az e hatáskör gyakorlására vonatkozó rendelkezéseit csak a II. cím és a 32. cikk rendelkezéseire kell alkalmazni, méghozzá ugyanolyan feltételekkel, mint az említett szerződések rendelkezései esetében.

32. cikk

A 3. cikk (1) bekezdésére, a II. címre és a 31. cikkre is figyelemmel, ezen okmány rendelkezései nem érintik az Európai Közösségeket létrehozó szerződéseket, illetve az azokat módosító vagy kiegészítő további szerződéseket és okmányokat.

33. cikk

- (1) Ezen okmányt a Magas Szerződő Felek alkotmányos követelményeiknek megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratokat az Olasz Köztársaság Kormányánál helyezik letétbe.
- (2) Ez az okmány az utolsó megerősítő okirat letétbe helyezését követő hónap első napján lép hatályba.

34. cikk

Ezen okmányt, amely egyetlen eredeti példányban angol, dán, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Olasz Köztársaság Kormányának irattárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró állam kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

FENTIEK HITELEŰL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt az Egységes Európai Okmányt. Kelt Luxembourgban az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának tizenhetedik napján, illetve Hágában az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának huszonnyolcadik napján.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

Az ezt megelőző szöveg megegyezik az Egységes Európai Okmány eredeti példányával, amelyet Luxembourgban az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának tizenhetedik napján, illetve Hágában az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának huszonnyolcadik napján írtak alá, és az Olasz Köztársaság irattárában letétbe helyeztek.

ZÁRÓOKMÁNY

A tagállamok képviselőinek Konferenciája, amely 1985. szeptember 9-én ülésezett Luxembourgban, illetve megbeszéléseket folytatott Luxembourgban és Brüsszelben, elfogadta a következő szöveget:

I.

EGYSÉGES EURÓPAI OKMÁNY

II.

E szöveg aláírásával egyidejűleg a Konferencia elfogadta az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:

1. Nyilatkozat a Bizottság végrehajtási hatásköreiről
2. Nyilatkozat a Bíróságról
3. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 8a. cikkéről
4. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 100a. cikkéről
5. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 100b. cikkéről
6. Általános nyilatkozat az Egységes Európai Okmány 13–19. cikkéről
7. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 118a. cikkének (2) bekezdéséről
8. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 130d. cikkéről
9. Nyilatkozat az EGK-Szerződés 130r. cikkéről
10. A Magas Szerződő Felek Nyilatkozata az Egységes Európai Okmány III. címéről
11. Nyilatkozat az Egységes Európai Okmány 30. cikke 10. pontjának g) alpontjáról

A Konferencia a fentiekén túl tudomásul vette az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:

1. Az elnökség nyilatkozata a Tanács első olvasatot követő véleményadására vonatkozó határidőről (az EGK-Szerződés 149. cikkének (2) bekezdése)
2. A tagállamok kormányainak politikai nyilatkozata a személyek szabad mozgásáról
3. A Görög Köztársaság Kormányának nyilatkozata az EGK-Szerződés 8a. cikkéről
4. A Bizottság nyilatkozata az EGK-Szerződés 28. cikkéről
5. Írország Kormányának nyilatkozata az EGK-Szerződés 57. cikkének (2) bekezdéséről
6. A Portugál Köztársaság Kormányának nyilatkozata az EGK-Szerződés 59. cikkének második bekezdéséről és 84. cikkéről
7. A Dán Királyság Kormányának nyilatkozata az EGK-Szerződés 100a. cikkéről

8. Az elnökség és a Bizottság nyilatkozata a Közösség monetáris hatásköréről
9. A Dán Királyság Kormányának nyilatkozata az Európai Politikai Együtműködésről

Kelt Luxembourgban az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának hetedik napján, illetve Hágában az ezerkilencszáznyolcvanhatodik év február havának huszonnyolcadik napján.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

NYILATKOZAT
a Bizottság végrehajtási hatásköreiről

A Konferencia kéri a Közösség szerveit, hogy az Okmány hatálybalépése előtt fogadják el azokat az alapelveket és szabályokat, amelyek alapján esetenként meg kell határozni a Bizottság végrehajtási hatáskörét.

Ebben az összefüggésben a Konferencia felkéri a Tanácsot, hogy kiemelkedő helyet biztosítson különösen a tanácsadó bizottsági eljárás számára a döntéshozatali eljárás gyorsasága és hatékonysága érdekében, ami az Európai Közösséget létrehozó szerződés 100a. cikke terén a Bizottságra átruházott végrehajtási hatáskörök gyakorlását szolgálja.

NYILATKOZAT
a Bíróságról

A Konferencia megállapodott abban, hogy az ESZAK-Szerződés 32d. cikkének (1) bekezdése, az EGK-Szerződés 168. cikkének (1) bekezdése és az EAK-Szerződés 140a. cikkének (1) bekezdése nem érinti a bírósági hatáskörök esetleges átruházását, amelyről a tagállamok között létrejött megállapodások rendelkezhetnek.

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 8a. cikkéről

A Konferencia a 8a. cikk által azt a határozott politikai szándékát kívánja kifejezni, hogy 1993. január 1. előtt meghozzák azokat a határozatokat, amelyek az említett cikkben meghatározott belső piac megvalósításához szükségesek, és különösen azokat a határozatokat, amelyek a Bizottságnak a belső piacról szóló fehér könyvben leírt programja végrehajtásához szükségesek.

Az 1992. december 31-i időpont kitűzése nem keletkeztet önmagában semmiféle joghatást.

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 100a. cikkéről

A Bizottság a 100a. cikk (1) bekezdése alapján tett javaslataiban eszközként az irányelvet fogja előnyben részesíteni, amennyiben a harmonizáció több mint egy tagállam törvényi rendelkezéseinek módosítását vonja maga után.

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 100b. cikkéről

A Konferencia úgy ítéli meg, hogy az EGK-Szerződés 8c. cikkét általános érvénye folytán a Bizottság által a 100b. cikk alapján teendő javaslatokra is alkalmazni kell.

ÁLTALÁNOS NYILATKOZAT
az Egységes Európai Okmány 13–19. cikkéről

Ezek a rendelkezések nem érintik a tagállamoknak azt a jogát, hogy meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyeket a harmadik országokból származó bevándorlás ellenőrzése, valamint a terrorizmus, a bűnözés, a kábítószer-kereskedelem, illetve a műalkotások és régiségek tiltott kereskedelme elleni küzdelem céljából szükségesnek ítélnék.

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 118a. cikkének (2) bekezdéséről

A Konferencia megállapítja, hogy az EGK-Szerződés 118a. cikkének (2) bekezdéséről folytatott tanácskozások során egyetértés mutatkozott abban, hogy amikor a Közösség a munkavállalók biztonságának és egészségének védelmét szolgáló minimumkövetelményeket állapít meg, nem áll szándékában objektív indok nélkül hátrányos megkülönböztetést tenni a kis- és középvállalkozások munkavállalóival szemben.

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 130d. cikkéről

Ebben az összefüggésben a Konferencia az 1984. márciusi brüsszeli Európai Tanács következtetéseire utal, amelyek a következők:

„A finanszírozási lehetőségek korlátain belül az alapokból nyújtott támogatásra elkülönített pénzügyi forrásokat reálértékben jelentősen növelni fogják az integrált mediterrán programok (IMP-k) figyelembevételével.”

NYILATKOZAT
az EGK-Szerződés 130r. cikkéről

Az (1) bekezdés harmadik francia bekezdéséhez

A Konferencia megerősíti, hogy a Közösség tevékenysége a környezetvédelem területén nem ütközhet az energiaforrások kiaknázására vonatkozó nemzeti politikákkal.

Az (5) bekezdés második albekezdéséhez

A Konferencia úgy ítéli meg, hogy a 130r. cikk (5) bekezdése második albekezdésének rendelkezései nem érintik a Bíróság AETR-ügyben hozott ítéletéből eredő elveket.

A MAGAS SZERZŐDŐ FELEK NYILATKOZATA
az Egységes Európai Okmány III. címéről

Az Európai Politikai Együtműködésről szóló III. cím Magas Szerződő Felei újjól megerősítik nyitottságukat azon más európai országok irányában, amelyek velük azonos eszméket és célokat vallanak magukénak. Megállapodtak különösen abban, hogy megerősítik kapcsolataikat az Európa Tanács tagországaival és más olyan demokratikus európai országokkal, amelyekkel baráti kapcsolatot és szoros együtműködést tartanak fenn.

NYILATKOZAT
az Egységes Európai Okmány 30. cikke 10. pontjának g) alpontjáról

A Konferencia úgy ítéli meg, hogy a 30. cikk 10. pontja g) alpontjának rendelkezései nem érintik a tagállamok kormányainak képviselői által elfogadott, a Közösségek egyes intézményeinek és szervezeti egységeinek ideiglenes elhelyezéséről szóló 1965. április 8-i határozatban foglalt rendelkezéseket.

Az ELNÖKSÉG NYILATKOZATA

Tanács első olvasatot követő véleményadására vonatkozó határidőről (az EGK-Szerződés 149. cikkének (2) bekezdése)

A milánói Európai Tanács nyilatkozata tekintetében, amely szerint a Tanácsnak törekednie kell feltárni döntéshozatali eljárásai javításának lehetséges módjait, az elnökség kinyilvánítja azon szándékát, hogy a szóban forgó munkát mielőbb befejezze.

A TAGÁLLAMOK KORMÁNYAINAK POLITIKAI NYILATKOZATA
a személyek szabad mozgásáról

A személyek szabad mozgásának elősegítése érdekében a tagállamok, a Közösség hatáskörének sérelme nélkül, együttműködnek különösen a harmadik országok állampolgárainak területükre történő belépése, a területükön való mozgása és tartózkodása tekintetében. Együttműködnek továbbá a terrorizmus, a bűnözés, a kábítószer-kereskedelem, illetve a műalkotások és régiségek tiltott kereskedelme elleni küzdelemben.

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK NYILATKOZATA
az EGK-Szerződés 8a. cikkéről

Görögország úgy ítéli meg, hogy mind a közösségi politikák és fellépések kialakításának, mind a 70. cikk (1) bekezdése és a 84. cikk szerinti intézkedések elfogadásának oly módon kell történnie, hogy ne sértse a tagállamok gazdaságának érzékeny ágazatait.

A BIZOTTSÁG NYILATKOZATA
az EGK-Szerződés 28. cikkéről

Ami saját belső eljárásait illeti, a Bizottság biztosítani fogja, hogy az EGK-Szerződés 28. cikkének módosításából következő változások nem késleltetik a közös vámtarifa vámtételeinek módosítása vagy felfüggesztése iránti sürgető kérések megválaszolását.

ÍRORSZÁG KORMÁNYÁNAK
Nyilatkozata az EGK-Szerződés 57. cikkének (2) bekezdéséről

Írország, megerősítve a minősített többséggel történő szavazással való egyetértését az 57. cikk (2) bekezdésének keretében, emlékeztetni kíván arra, hogy a biztosítási ágazat Írországban egy különösen érzékeny ágazat, és hogy különös rendelkezéseket kellett hozni a biztosítottak és harmadik személyek védelme érdekében. A biztosításról szóló jogszabályok összehangolásával összefüggésben az ír kormány abból indul ki, hogy a Bizottság és a Közösség többi tagállama megértést mutatna abban az esetben, ha Írország a jövőben olyan helyzetbe kerülne, hogy az ír kormány a biztosítási ágazat írországi helyzetére tekintettel különös rendelkezések meghozatalát tartaná szükségesnek.

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK NYILATKOZATA
az EGK-Szerződés 59. cikkének második bekezdéséről és 84. cikkéről

Portugália úgy ítéli meg, hogy az 59. cikk második bekezdése és a 84. cikk keretében az egyhangú szavazásról a minősített többséggel történő szavazásra való áttérés, mivel azt Portugália Közösséghez történő csatlakozásának tárgyalása során még nem vették figyelembe, és mivel az a közösségi vívmányokat lényegesen módosítja, nem sértheti a portugál gazdaság érzékeny és életfontosságú ágazatait, valamint hogy szükség szerint megfelelő és különös átmeneti intézkedéseket kell hozni az ezen ágazatok számára esetlegesen káros következmények elhárítása érdekében.

A DÁN KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK NYILATKOZATA
az EGK-Szerződés 100a. cikkéről

A dán kormány megállapítja, hogy abban az esetben, ha egy tagállam úgy ítéli meg, hogy a 100a. cikk alapján elfogadott harmonizációs intézkedések nem biztosítják a munkakörnyezetre vagy a környezetvédelemre vonatkozó, illetve a 36. cikkben említett magasabb követelmények megvalósulását, a 100a. cikk (4) bekezdése lehetővé teszi, hogy az érintett tagállam nemzeti intézkedéseket alkalmazzon. A nemzeti intézkedéseket a fent említett követelmények teljesülése érdekében kell meghozni, és azok nem jelenthetnek rejtett protekcionizmust.

AZ ELNÖKSÉG ÉS A BIZOTTSÁG NYILATKOZATA
a Közösség monetáris hatásköréről

Az elnökség és a Bizottság úgy ítéli meg, hogy az EGK-Szerződésbe beillesztett, a Közösség monetáris hatáskörére vonatkozó rendelkezések nem zárják ki a későbbi változások lehetőségét a meglévő hatáskörök keretében.

A DÁN KIRÁLYSÁG KORMÁNYÁNAK NYILATKOZATA
az Európai Politikai Együtműködésről

A dán kormány megállapítja, hogy a külpolitika terén folytatott Európai Politikai Együtműködésről szóló III. cím elfogadása nem érinti Dánia részvételét a külpolitika terén folytatott északi együtműködésben.

Az ezt megelőző szöveg megegyezik a záróokmány eredeti példányával, amelyet Luxembourgban az ezerkilencszáznolcvanhatodik év február havának hetedik napján, illetve Hágában az ezerkilencszáznolcvanhatodik év február havának huszonnyolcadik napján az Egységes Európai Okmány aláírása alkalmával írtak alá, és az Olasz Köztársaság irattárában helyeztek letétbe.

—————